



譯者 黃恆正

世界傳記名著總解說

(上)

遠流出版事業股份有限公司

世界傳記名著

總解說

□譯者□黃恆正／專事寫作

告 讀 者

我們選印這本書，供
有關專業人員內部參考。
台、港編譯的書，其中會
有不符合我們觀點的內容
甚至錯誤之處，請讀者在
使用時注意分析批判。

廣州 516 郵政信箱

世界傳記名著總解說 (上)

譯 者／黃 恆 正

發行人／王 榮 文

出 版／遠流出版事業股份有限公司

管理中心・臺北市金門街9-14號

☎ 392-3706・392-3707

法律顧問／王秀哲律師

嘉義市忠義街178號

☎ (052) 273193

印 刷／優文印刷廠

臺北市興寧街24-9號

☎ 306-3473

行政院新聞局局版臺業字第1295號

精裝定價700元(含上下2冊)

中華民國70年6月10日 初版

平裝定價450元(含上下2冊)

(如有缺頁或破損，請寄回本社更換)

郵 撥／189456

有著作權・翻印必究

譯者的話

黃恆正

義大利喜劇作家哥爾多尼 (Carlo Goldoni) 說，「這個世界是一本美麗的書，但對看不懂它的人來說，毫無用處。」

本書也是一本美麗的書。創造世界歷史與文化的巨人，在本書中，展現出他們的一生，有如一面萬花筒，時而絢爛壯闊，時而陰鬱愁悶。

歷史與文化是一座綿延迤邐的山脈，不斷向無限的時空推展當時。世界的風貌，是無數的巨匠，歷經無數的世代，胼手胝足，一刀一刀雕鑿而成的。

我們手捧的這杯醇醪的文化美酒，也是由許許多多的名匠，以智慧為原料，以心血為麴，薪火相傳，一滴一滴醞釀而成的。

俯瞰也好，仰視也好，無論從那個角度看，創造世界的巨人。都是一座座巨大而不朽的存在，他們超越時空，永遠聳立在地平線的那一邊。

每一個時代，都是個不平凡的時代，二十世紀更是個瞬息萬變的時代，它有所揚棄，也有所

創造。揚棄那舊的。腐壞的；創造那新的，美好的。科技方面的飛躍，已把我們帶入一個甚至令我們迷惑的嶄新世界。時局的變化、發展，電光石火，令不少人迷失了方向，失去了生活的羅盤。

本書是您暗夜中的一盞明燈。它提供您一些規範，一些啓示，鞭策您，鼓舞您，撫慰您受了挫折的心靈。哪一項偉大的創造，不是歷經艱辛，排除萬難？哪一個世界名人，在荦路藍縷、斬荆劈棘中，不傷痕累累？設若我們體力不足以攀登埃弗勒斯峯，那麼，我們爬矮一點的山吧。

羅馬詩人兼哲學家塞尼加（Seneca）說：

「我們擁有的時間並不短。但我們虛耗了許多。要是我們能夠好好運用一切時間的話，一定能夠完成驚人的偉業。

如果您不願意做一個旁觀者，那麼毅然投入歷史的巨流中吧。沒有一沙一石，哪有巍巍的巨厦？」

本書介紹的一百七十六位，除了極少數，大都是一家喻戶曉，耳熟能詳的人物，他們都在各個領域——政治、思想、教育、科學、文學、藝術、探險、實業、演藝、宗教——上，獨當一面，卓然有成，深深影響了人類的歷史。容或有一部分人，不配被稱為偉人，甚且遺臭萬年，但他們畢竟在歷史的創造過程中，扮演過重要的角色。

參與本書編寫工作的人員，不下五十位，都是日本當代的作家、學者或專家，態度嚴謹，文字不帶情緒，自是信實可靠。

本書卷帖浩繁，涉及範圍極廣，譯者雖然參考了許多有關書籍，部分專門術語也請教過專家，並一再校稿，費了將近三百個工作天，始告擱筆，但疏漏之處，恐仍難免，尚盼專家學者不吝指教。

最後我要感謝林平菱老師，她犧牲了半個暑假，揮汗幫我校對成堆的譯稿。

一九七九年十一月卅日 於新店

1

古今英雄偉人。

二十世紀政治家革命家的傳記／自傳

人類本身統御了時代並創下了歷史，因此在本質上，不應該把人劃分為赫赫有名抑或籍籍無名的。然而，被譽為英雄和偉人的人們，在歷史上大放異彩受人矚目，亦屬事實。英雄偉人在歷史舞台上扮演主要角色，成為時代的象徵或領導者，自古以來，就有了描述他們生平的作品。

〔蒲魯塔克英雄傳〕早就以傳記文學的嚆矢著稱，同時也是研究希臘、羅馬古代史的優良入門書。本書陳述了英雄偉人傳與歷史的關係。另外，像亞歷山大大帝、成吉思汗、拿破崙等英雄偉人傳，實不勝枚舉。這一類的傳記所以能在傳記文學的世界裏，常居主要的地位、最受讀者歡迎，其原因無非是書中主人翁乃時代的寵兒，我們可從他的活躍過程中，看到時代的縮影。

到了近代社會，歷史的主要角色也稍異其趣，政治家漸受矚目，取代了以前超人似的英雄偉

人，活躍於世界舞臺。

常言道：「蓋棺論定。」但至今仍有不少尚未論定的政治家

姑且不提這些評價，當今的政治家傳記所以能够引起許多讀者的共鳴，原因是，他們爲了背負民族國家的命運，貫徹信念，而置世人的毀譽褒貶於不顧，敢於面對歷史，這種大無畏的精神使讀者深受感動，同時讀者對隱藏於背後的歷史真相，懷有濃烈的興味與關注。

希臘／羅馬時代的人物列傳

蒲魯塔克英雄傳

蒲魯塔克 著

本書與其說是史書，毋寧說是以蒐集、列舉個人的德性乃至人格的實例為特色的傳記。由於此書的流傳，現代的讀者，才得以回到希臘、羅馬時代，才能體會到直接與當時的代表性人物接觸的喜悅。這是一部很好的古代史入門書。

● 本書內容與人物

古代傳記文學中最有名，對後世的影響最為深遠的，是蒲魯塔克（Plutarch，五〇年？—一二〇年？）的〔英雄傳〕（Parallel Lives）。

據現代專家學者的考證，這部巨構撰寫的時期，是在蒲魯塔克的晚年，大約西元一〇五年—一二五年之際。本書內容大致上是從希臘、羅馬的偉人中，擇取一生事蹟類似的人物，加以並列、對照地記述。它首先闡述希臘的英雄，接着論述羅馬的英雄，然後附帶簡潔的比較評論。現在一般人所接受的希臘與羅馬的歷史偉人形象，若說大致來自這部〔英雄傳〕，亦不為過。

全書由五十篇傳記所構成，包括二十三組對比的列傳和四篇單獨傳記。但是，現在我們僅能了解其中一部分的順序，因為現存的原文，是後人爲了方便起見，而把書中各組比較的希臘英雄，按年代順序重新加以排列的。

下面，我們從希臘和羅馬中各選出一位英雄，來探討蒲魯塔克筆下的人物。

《雅典海軍之父狄密斯托克利》

在「第三次波斯戰爭」之前，即西元前四八三年，雅地加（Attica）東南部的勞里姆（Laurium）銀山就已發現豐富的礦脈，希臘城邦（Polis）^①雅典便因而增加了一百達風頓（貨幣單位）的收益。依照慣例，這筆收益應該均分給雅典市民，但狄密斯托克利（Themistocles，約西元前五二四—四五九）毅然隻身前往議會，向議會提議別把這筆收益分配出去，應該把它充作資金，建造三層槳戰船。這便是聞名於世的狄密斯托克利海軍建設法案。

他全然不顧宿敵阿里斯蒂斯^②的反對，說服了市民，結果，雅典以這筆資金建造了一百艘三層槳戰船，成爲希臘首屈一指的海軍城邦。就因爲擁有這隻艦隊，他們才得以在沙拉米斯（Salamis）海戰（發生於西元前四八〇年）中，大破澤西斯一世^③，爲希臘帶來決定性的勝利。

對英勇果斷的狄密斯托克利而言，比起他博得的聲望，他的家世反而不大爲人知曉。曾父親

尼歐克利斯，只是雅典區區一介市民，從母系而言，他是個混血兒。但他從小就熱情洋溢，天資聰穎，胸懷大志，有愛好政治的傾向。他老師一再告訴他說：「你決非泛泛之輩，不論爲善爲惡，你必將是個傑出的人物。」

自從他參與政治活動起，就拜熱衷於「蘇菲斯特」④式實踐教育的蒙涅菲洛斯爲師。他能夠以一個犬儒學派的現實主義政治家，很快的掌握了雅典，甚至掌握了整個希臘，乃得力於師事蒙氏。

他從小就熱望名譽，希望在各方面都屬第一流。對於此事，蒲魯塔克曾在書中介紹了下面的一則軼事。

狄密斯托克利一心一意想創出一番偉業，不顧一切地追求名利。西元前四九〇年，當統率希臘軍隊的米爾泰底斯（Miltiades，約西元前五四〇—四八九），在馬拉松一役中大破波斯軍，極孚衆望而深得人心時，年少氣盛的狄密斯托克利，却因此獨自鬱鬱不樂，夜裏不能成眠，連慣常的宴會也不去參加。人們驚於他生活方式的變化，問他何以如此，他竟回答說：「米爾泰底斯的勝利碑，使我睡不着覺。」

那時候，大家都認爲波斯軍在馬拉松一役中敗北，是戰爭的結束，但狄密斯托克利却認爲它是更大爭戰的序幕。爲了整個希臘，他全身塗膏表示決心，並令市民接受訓練以備戰。他的慧眼

洞察到即將來臨的事物，就在遙遠的彼方，而此事與他的海軍建設法案相關。

之後，他把市民一步步帶向海的那邊。他說：你們要是以陸戰對付鄰國軍隊，決不是他們的對手，但倘若憑藉戰艦與船隻帶來的力量，則不僅可擊退「野蠻人」(Barbaroi，古希臘人以此稱呼非希臘人)，而且可以支配希臘。於是，他把市民培養成水手或海軍，而非柏拉圖所謂的「磐石不動的武裝步兵」。就這樣，他擴大了與貴族敵對的平民力量，不久又奠定了由培里克里斯(Pericles，約西元前四九〇——四二九，雅典政治家)所完成的雅典「急進民主制度」的基礎。但由於太過自我標榜而招致市民的反感，在西元前四七〇年被處以「陶片放逐」⑤，迫不得已亡命他鄉，最後，在缺席裁判下，被判死刑。短短十年間，他同時體驗到人類最大的光榮與幻滅。

《迷戀克麗奧佩脫拉的安東尼》

西元前四四年，凱撒(Gaius Julius Caesar，西元前100——44)在龐培大將塑像前，遭布魯塔斯、加西阿斯等共和派的人士刺殺。那時候，凱撒的心腹安東尼(Marcus Antonius，西元前八二——三〇)藉追悼演說，說服羅馬民衆站在己方，迫使行刺凱撒的那幫人不得不離開羅馬。第二年，他聯合同僚雷比達(Marcus Aemilius Lepidus)和凱撒的養子奧大維(Octavianus)，組織第二次三頭政治⑥。

安東尼的勇武、耐性和活力，當時無人出其右。同時，他出身名門，能言善道，性情磊落而不矯飾，對士兵和朋友皆慷慨施與毫無吝色，使他在凱撒死後的羅馬，擁有最大的勢力。但另一方面，他却經常酗酒，更恣肆揮霍、荒淫無度，常常白日裏睡覺或昏頭暈腦地四處遊蕩，夜晚則飲宴觀戲，或參加演員、丑角的婚禮，因而招致許多羅馬市民的反感。

對安東尼而言，使他命運的齒輪失常，而惹來殺身之禍，成爲他一生中最大轉捩點的是：西元前四一年和埃及托勒密王朝最後女王克麗奧佩脫拉的邂逅。蒲魯塔克對她有如下的描述：

她的美色並非無以倫比，並非美得使看到她的人驚爲天仙的程度，但與人相處時，她具有一種令人無法抗拒的魅力。她端麗的儀容，配合說服力，加上不知不覺中使在座人士陶醉的特殊氣質，常使人心蕩神馳。

安東尼馬上拜倒在她的石榴裙下，他那迷濛的眼睛看不清時局的變化了。他們兩個「過着難於描述的浮華生活」，輪流設宴，天天飲酒作樂，把安提芬（Antipon，雅典演說家）所謂「最貴重的東西——時間」，虛耗浪費於娛樂之上。

有一天，安東尼在垂釣，克麗奧佩脫拉也在場，他老半天沒釣到魚，覺得臉上無光，便吩咐漁夫潛入水裏，把先前捕獲的魚偷偷掛在他的魚鈎上。但不到幾次，就被這慧黠的埃及女王識破

了。可是，她不露聲色，佯裝很佩服，並向他的朋友吹噓他釣魚技術高明，還邀他們隔天再來。第二天，許多人應邀而來，登上漁船看安東尼釣魚。他的釣絲一垂下水裏，克麗奧佩脫拉就吩咐屬下搶先潛到魚鉤處，把一條黑海出產的魚乾掛在魚鉤上。安東尼以爲魚已上鉤，拉起一看，果然鬧了個大笑話。她就對他說：

「大將軍！把你的釣竿交給我國的法魯士和卡諾波斯（均以漁港著稱）之王吧。你要釣的應該是，城市、王國和大陸啊。」

西元前四〇年，安東尼回到義大利，在布倫底西姆（Brundisium）與奧大維和雷比達會談。他們決定改革三頭政治，把羅馬領土分成三份。安東尼分到東方的統治權，同時娶奧大維的妹妹奧大維亞爲妻，暫時安定下來。但又在西元前三七年回到東方，陶醉在克麗奧佩脫拉的美色中，並把奧大維亞送還奧大維。

後來，安東尼被稱爲「新的戴歐尼索斯（Dionysus）」，過着宛如東方帝王的生活，甚至把大部分東方的屬邦奉送給被稱爲「新的愛色斯（Asia，埃及神話中司豐饒的女神）」的克麗奧佩脫拉。此時，他和奧大維的對立更加激烈，他的規數已定。

儘管安東尼的陸軍遠占優勢，但他不聽屬下的忠告，反而聽從克麗奧佩脫拉的勸誘，以海軍爲主力迎戰，遂在阿克提莫岬角（Actium）的海戰（西元前三一年）中，敗給奧大維，而被迫自殺。安

東尼在這場海戰中的情形，因蒲魯塔克的描述，而生動地流傳至今：

那時，安東尼的舉止，既似指揮官，也不像個漢子。總之，他不運用自己的判斷力，一如某人的
一句戲言：「愛人的靈魂生存在對方的體內」，顯然地，他與那女人成爲一體，被她牽着鼻子走。無論
如何，他一看到克麗奧佩脫拉的船溜走，就忘懷一切，拋下爲他效命的人們，也跟着溜了。他改乘一艘
五層槳戰船，僅帶着敘利亞人亞歷克沙斯和斯凱利烏斯，追隨那個已經毀了他，現在，又欲使他徹底毀
滅的女人。

對安東尼而言，聊堪慰藉的是，克麗奧佩脫拉要隨他之後自殺時，哭訴說：

「降臨在我身上的無數個不幸之中，最可怕的莫過於沒有你而生活着的這一段短暫的日子。」

以上，我們僅舉出其中兩篇，作一個簡介。總之，蒲魯塔克的「英雄傳」執筆的態度，側重
的是倫理人性，而不是歷史性的。他在「亞歷山大」篇的序文中，這樣寫道：

我寫的不是史書，而是傳記。因爲著名的事蹟中，未必表現出道德或不道德，小小的行爲、話語和
戲謔，往往較諸造成千萬死屍的戰鬪，大規模的佈陣，和城鎮的圍攻，更能闡明性格。畫家在描繪肖像

時，刻意捕捉的是顯現性格的臉面表情和眼神，身體的其他部分則幾乎可以不考慮。同樣的，我想要深入心理特徵，據此記述各人的生平，而把偉大事功和戰蹟留待別人去寫。

這種態度無疑減弱了他作爲一個歷史家的價值。但他志不在於成爲修西狄底斯 (Thucydides, 約西元前四七〇——四〇一, 希臘歷史家) 和坡里比阿斯 (Polybius, 約西元前二〇四——一二五, 希臘歷史家) 那樣的歷史家。他只不過是藉著「英雄傳」的記述，蒐集、列舉可成爲「規範」的個人的德性乃至人格的實例而已。同時，當我們把「英雄傳」當史書來看時，即使它有種種明顯的缺陷，它仍擁有足可彌補的魅力。

因爲我們可以依藉此書，直接返回希臘、羅馬時代，與代表性的歷史人物直接接觸。蒲魯塔克完全以值得效法的個人德性，人格爲思想的前提，並依此記述歷史，追求歷史實踐的功能。他寫作的目的在此，吸引後世讀者興趣的原因也在此。

現在，只要我們把他的這部巨構當做是教育性書籍，或高級的消遣性讀物，那麼，此書將超越時空的限制，帶我們進入古典的堂奧。

●關於本書作者

蒲魯塔克是一個傳記作家，在如此漫長的期間，他的「英雄傳」被古往今來的全人類廣泛的閱讀著，他本身却没有留下任何回憶錄或自傳，我們除了藉著散見於他作品中的陳述，對他的成就與為人加以揣測之外，別無他法。

他的生年可能是西元五〇年左右（羅馬史專家毛姆森[●]推斷其生年為西元四六年至四八年）死於西元一二〇年以後不久。就羅馬皇帝來說，他生於克勞第阿斯一世（Claudius I）在位時，死於五賢帝的第三位哈德連帝（Hadrian）統治的初年。在哈德連之前的皇帝圖雷真（Marcus Ulpius Trajanus，在位期間為西元九八年——一七七年）在位期間，羅馬帝國的版圖最大，因此，蒲魯塔克得以充分受惠於羅馬帝國全盛期的「羅馬之和平」（Pax Romana），而安享一生吧。

他誕生在希臘中部畢歐西亞（Boeotia）西境附近的凱洛尼亞（Chaeronea）。他旅遊了羅馬和亞歷山大港（Alexandria，埃及及北非）之後，當了阿波羅神聖地特耳菲（Delphi）的祭司，不久出任故鄉凱洛尼亞的一個很體面的官職，過着寧靜的生活，是個幸福的道德家。

他的著作數量繁多，如再加上目前已散失的更是驚人，其內容所涉及的方面也相當廣泛。根據現存的「蘭普利阿斯的蒲魯塔克作品目錄」所載的書名，全部多達二百二十七篇。其中現存的只有八十三篇。此外，不載於該目錄的現存作品有十八篇，另外已不存在而僅知道書名或不完整